Porównanie tłumaczeń Hioba 38:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto potrafi w mądrości przeliczyć obłoki i kto zdoła uchylić łagwi niebios, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto potrafi w mądrości przeliczyć obłoki i kto zdoła uchylić łagwi z wodą niebios, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zdoła policzyć chmury *swoją* mądrością? Kto uspokoi, kiedy leje z nieba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż obrachował niebiosa mądrością swoją? a co się leje z nieba, któż uspokoi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto wysłowi sposób niebios a harmonijej niebieskiej, kto każe usnąć, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto mądrze liczy chmury, wylewa niebieskie bukłaki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zdoła dokładnie zliczyć obłoki, a kto potrafi wylać łagwie niebieskie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto w swej mądrości policzy obłoki i przechyli zbiorniki nieba, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto dzięki swojej mądrości zliczył chmury? Kto sprawia, że zbiorniki nieba rozlewają wodę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto dokładnie chmury policzył i zbiorniki niebieskie otwiera, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ж числить хмари в мудрості, а прихилив небо до землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto obliczył w Swojej mądrości pył? A składy nieba – kto je wypróżnia; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto w mądrości potrafi dokładnie policzyć obłoki i kto może przechylić wodne dzbany nieba, |